

УТВЕРЖДАЮ



Первый проректор
ФГАОУ ВО «Волгоградский
государственный университет»
доктор экономических наук,
профессор

А.Э. Калинина
«14» мая 2019 года

**Отзыв ведущей организации
ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
о диссертационном исследовании Шурлиной Ольги Викторовны
«Лингвопрагматические и жанровые характеристики текста
англоязычного веб-браузера» (Воронеж, 2019. – 178 с.), представленном
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.04 – германские языки**

Информационно-коммуникационная эпоха развития определила объективную зависимость глобализованного общества от массовой коммуникации, массовой культуры и информационных потоков в медиaprостранстве. Компьютерно-опосредованная коммуникация стала объектом мультипарадигмального изучения, и лингвистика смогла предложить адекватную методологию исследования. О.В. Шурлина осуществила исследование, которое посвящено изучению коммуникации посредством компьютера, одним из программных и технологических компонентов которой является веб-браузер.

Исследовательская установка автора базируется на разграничении понятия «веб-браузер» как одного из видов прикладного программного обеспечения и понятия «веб-браузер» как речевого жанра, который реализуется в компьютерно-опосредованном инструктивном тексте, обеспечивающем взаимодействие разработчиков программного обеспечения и пользователей персональных компьютеров с целью предоставления последним доступа к информационным ресурсам Интернета.

Актуальность диссертационного исследования О.В. Шурлиной определяется потребностью в изучении новых речевых жанров, появившихся с развитием информационных технологий. Жанровые характеристики англоязычного веб-браузера составляют лауну жанроведческих исследований, а исследование формата, языка и стиля текста веб-браузера чрезвычайно важно для проведения его лингвокультурной адаптации (локализации), обусловленной стремлением разработчиков расширить границы распространения данного программного продукта.

Ценность и научная новизна проведенного исследования заключаются в попытке автора выделить речевой жанр «веб-браузер» в системе речевых жанров и сформулировать его основные характеристики. Для этого автором разработана собственная модель англоязычного речевого жанра «веб-

браузер» и выполнено ее описание. Безусловно **инновационным** и значимым для прикладных разработок является установление автором диссертации условий лингвокультурной адаптации (локализации) англоязычного веб-браузера.

Надежность эмпирической базы исследования обеспечивается достаточным объемом проанализированного **материала**, представленного более 5 тыс. страниц текстов англоязычных веб-браузеров Google Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Safari.

Достижению поставленной цели и решению задач исследования служит комплекс **методов анализа**: метод сплошной выборки примеров, иллюстрирующих анализируемые языковые явления, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа, метод лингвистического описания. Кроме того, в работе применялись особые методы, обусловленные новизной и спецификой материала: гипертекстового и мультимедийного анализа, которые позволили прецизионно подойти к анализу гипертекста как целого и его отдельных частей, а также определить роль и функции вербальной и невербальной информации.

Выверенный и фундированный адекватной методикой анализ объемного и репрезентативного материала позволил О.В. Шурлиной прийти к обоснованным выводам, которые существенно расширяют представления о системе коммуникативных жанров и дополняют разработанные классификации виртуальных жанров. Все это свидетельствует о несомненной **теоретической значимости** предлагаемой диссертационной работы.

Структура диссертации соответствует логике проведенного исследования, композиция оптимальна для реализации авторской идеи. Предложенные в работе рисунки, таблицы и многочисленные скриншоты, иллюстрирующие текстовые примеры, оптимизируют восприятие текста и свидетельствуют о высоком уровне аналитической компетенции соискателя.

Диссертация О.В. Шурлиной состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, списка электронных ресурсов Интернета, 11 приложений и глоссария терминов текста веб-браузера.

В первой главе автор обращается к научной литературе, освещающей широкий спектр вопросов, затрагиваемых в исследовании, прежде всего, такие позиции как коммуникация и компьютерно-опосредованная коммуникация, речевой жанр, его характеристики и классификации, взаимосвязь речевого жанра и дискурса, стилистическая специфика речевых жанров, моделирование речевого жанра. Много внимания автор уделяет вопросам определяющей роли английского языка при разработке веб-браузера, определению сути понятия «локализация» программного обеспечения и описанию ее этапов, а также выявлению условий локализации англоязычных веб-браузеров.

Вторая глава посвящена последовательному рассмотрению жанрообразующих характеристик текста англоязычного веб-браузера в соответствии с положениями, предложенными в разработанной автором

модели: коммуникативная цель, отправитель, получатель, инициатор взаимодействия, обратная связь между участниками взаимодействия, сообщение, языковые средства, используемые при создании сообщения.

В Заключении обобщаются результаты и подводятся итоги проведенного исследования.

Библиографический список (192 наименования) и цитирование в целом соответствуют принятым стандартам. Текст диссертации написан ясным, терминологически корректным языком, свидетельствующим о владении автором стилем научной прозы.

Личное участие автора в получении научных результатов. Диссертация О.В. Шурлиной «Лингвопрагматические и жанровые характеристики текста англоязычного веб-браузера» представляет собой самостоятельное, оригинальное научное исследование, которое вносит вклад в теорию речевых жанров, прежде всего, в виртуальное жанроведение. Положения диссертации имеют прикладную значимость, поскольку автором предложена технология решения ряда задач по облегчению локализации программного обеспечения на основе проведения его успешной лингвокультурной адаптации.

Достоверность и обоснованность научных результатов исследования определяется эффективностью избранной методики анализа, репрезентативностью эмпирической базы, апробацией результатов исследования на конференциях различного ранга.

Результаты исследования О.В. Шурлиной имеют и **практическое применение**. В частности, они могут быть использованы как в профессиональной деятельности переводчиков, занимающихся вопросами локализации программного обеспечения и разработкой терминологических баз, так и в разработке и обновлении университетских курсов по лингвопрагматике в части виртуального жанроведения, стилистике английского языка, курса письменного перевода в сфере информационных технологий.

Высокий уровень выполненной работы дает возможность рецензентам поставить перед уважаемым диссертантом вопросы для публичной дискуссии, связанные с проблематикой обсуждаемого исследования.

1. Интересные и значимые результаты исследования, к сожалению, не отражены в Положениях, выносимых на защиту, в развернутом и полном варианте. Представляется необходимым попросить автора работы дать пояснения относительно

- функциональной и терминологической равнозначности понятий «взаимодействие разработчиков ПО с пользователями» и «человеко-машинный интерфейс» (Положение №1);

- сочетаемости в жанре «англоязычный веб-браузер» с точки зрения лингвопрагматики таких разнородных феноменов как интерфейс, руководство пользователя и правовые положения об использовании (Положение №1,3);

- различий в составе языковых средств текстов анализируемых в диссертации англоязычных веб-браузеров Google Chrome, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Safari и реализации требований Style Guide (Положение №5).

2. В работе используется мультимедийный анализ текстов веб-браузеров (с.90-94). Установлены ли типы соотношения, варианты доминирования вербальной и невербальной информации в текстах исследуемого жанра?

3. Предложенная в работе модель речевого жанра «веб-браузер» включает следующие компоненты (жанрообразующие характеристики): коммуникативная цель, отправитель, получатель, инициатор взаимодействия, обратная связь, сообщение, языковые средства. На стр. 46 в схематическом изображении данной модели компонент «инициатор, обратная связь» включен в компонент «отправитель и получатель». В самом исследовании (диссертация с. 136, 138 и др.; автореферат с. 10) и «инициатор», и «отправитель» определяются как «разработчики». Кто именно понимается под данными компонентами, чем они различаются и как коррелируют между собой?

4. Приводя классификацию структурных средств обеспечения связности справочных текстов веб-браузеров автор утверждает, что наиболее экономичным способом является приём прономинализации (стр. 78). Что понимается в работе под данным термином и как проявляется и «измеряется» экономичность данного способа/средства обеспечения связности?

Наряду с вопросами представляется необходимым обратить внимание диссертанта на то, что работа бы только выиграла, если бы единица исследования была описана более подробно, с указанием объема в печатных знаках условной страницы, а в библиографии указано больше актуальных работ по заявленной проблеме, опубликованных в последние 5-7 лет, которые, несомненно, известны автору работы.

Предложенные вопросы и замечания не подвергают сомнению результаты и выводы рассматриваемого исследования, а являются подтверждением того, что объёмный и кропотливый труд в рамках диссертационного исследования заслуживает пристального внимания и научного интереса.

Оценка работы. Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме германистики, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной.

Заключение по работе. Исследование аргументировано и включает все разделы, необходимые для сочинений подобного рода. Методы адекватны. Выводы достоверны и значимы. Работа прошла достаточную апробацию, соответствует содержанию паспорта специальности «теория языка», автореферат отражает основное содержание диссертации.

Диссертация Шурлиной Ольги Викторовны на тему «Лингвопрагматические и жанровые характеристики текста англоязычного веб-браузера» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук в «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации 24.09.2013 г. № 842 (в ред. от 02.08.2016 г.), а ее автор, Ольга Викторовна Шурлина, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Отзыв подготовлен Новожиловой Анной Алексеевной, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета и Шовгениной Евгенией Александровной, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета 13 мая 2019 г., протокол №5.

Присутствовало на заседании – 12 чел. В обсуждении приняли участие: 10 чел. Результаты голосования: «за» – 12 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», доктор филологических наук, профессор

Митягина Вера Александровна

ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
проспект Университетский, 100,
400062 Волгоград
Тел.: 8 (8442) 46-02-79
e-mail: ob.otdel@volsu.ru
<http://www.volsu.ru/>



Подпись Лисовская Н.В. заверяю
Ученый секретарь федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет»
Лисовская Н.В. Н.В. Лисовская
2019 г.